

UFFICIO ACQUISTI

SERVICESTELLE EINKAUF

DETERMINA A CONTRARRE

VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS

Affidamento del servizio di traduzione simultanea convegno finale

Vergabe der Dienstleistung für Simultanübersetzung Konferenz zum Abschluss des Projekts

IDO 9744 – PIS P021420

CIG Z2B37F4451

CUP I82F20000120005

Il responsabile unico del procedimento (RUP),

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico:

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll:

Incarico traduzione simultanea convegno finale progetto. Il convegno avrà luogo a Innsbruck sede del partner di progetto. Si allega autorizzazione direttore per spese al di fuori di unibz.

Simultanübersetzungsauftrag Konferenz zum Abschluss des Projekts.

Periodo di svolgimento: 10-11 novembre

Die konferenz findet in Innsbruck, Sitz des Projektpartners, statt. Beiliegend die Genehmigung des Direktors für Ausgaben außerhalb der unibz.

nr. traduttori: 2

Zeitraum: 10-11. November

Lingua: italiano-tedesco-italiano

Anzahl der Übersetzer: 2

il preventivo prevede anche i costi di viaggio e pernotta extra al compenso (per il pernotta é stato comunicato alla prof. Summerer che le traduttrici dovranno provvedere autonomamente).

Sprache: Italienisch-Deutsch-Italienisch

Motivazione scelta traduttore: Il servizio di traduzione simultanea è previsto nell'ambito del convegno finale del progetto M-Risk. Il Convegno ha rilievo internazionale e prevede la partecipazione di accademici ed esperti provenienti da Italia, Austria, Svizzera e Germania.

Der Kostenvoranschlag enthält neben dem Honorar auch Reise- und Unterbringungskosten (Prof. Summerer wurde darüber informiert, dass die Übersetzer selbst für ihre Übernachtung sorgen müssen).

La precisione e correttezza della traduzione simultanea è elemento essenziale per la riuscita del convegno.

Grund für die Wahl des Übersetzers: Die Simultanübersetzung soll im Rahmen der Abschlusskonferenz des M-Risk-Projekts durchgeführt werden. Die Konferenz ist von internationaler Bedeutung und wird von Akademikern und Experten aus Italien, Österreich, der Schweiz und Deutschland besucht.

Die Richtigkeit und Korrektheit der Simultanübersetzung ist für den Erfolg der Konferenz entscheidend.

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: "Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1,

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: „Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-

fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale";

Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt";

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 punto a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 2 L.P. 15/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Punkt a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 LP 16/2015 in c.d. con l'art. 36 comma 9bis del D.Lgs. 50/2016, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des LG 16/2015 iVm Art. 36 Abs 9bis des GvD 50/2016 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 non è necessario redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), poiché non sussistono costi per la sicurezza per i seguenti motivi: si tratta di servizi di natura intellettuale;

gemäß Art. 26 Abs. 3-bis GvD Nr. 81/2008 besteht keine Verpflichtung das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen, da aus folgendem Grund keine Sicherheitskosten bestehen: Leistungen intellektueller Natur;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di una fornitura unica che deve essere eseguita da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des LG 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Lieferung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
---------------	------------	-------------------------------------

CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA & C.	12.09.2022	3.050,00 €
--	------------	------------

Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: la società di traduzioni "Congress Service" è in grado di fornire un servizio di alto livello e vanta un'esperienza unica nel nostro territorio per le traduzioni simultanee nelle materie giuridiche;

Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: das Übersetzungsunternehmen 'Congress Service' ist in der Lage, ein hohes Serviceniveau zu bieten und verfügt über eine in unserem Bereich einzigartige Erfahrung für Simultanübersetzungen in juristischen Fachgebieten.;

Ritenuto il preventivo della ditta **CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA & C.** rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma **CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA & C.** den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P021420	€ 3.721,00

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das LG 16/2015 sowie in das GvD 50/2016;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 42 des GvD 50/2016 besteht;

DETERMINA

VERFÜGT

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta **CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA & C.** per l'importo di **€ 3.050,00 IVA esclusa.**

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für **€ 3.050,00 zzgl. MwSt.** an die Firma **CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA & C.** zu vergeben.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Art. 32 des LG 16/2015 findet Anwendung.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

L'incarico verrà fatto in modo tradizionale mediante email per il seguente motivo: Approvvigionamento fino a € 5.000,00 come previsto dall'art. 9 comma 3 del regolamento acquisti interno.

Die Beauftragung erfolgt aus folgendem Grund auf traditioneller Weise mittels Email: Beschaffung bis zu einem Betrag von einschließlich € 5.000,00 gemäß Art. 9 Abs. 3 der internen Einkaufsregelung.

Bolzano/Bozen, lì/am 11.10.2022

II RUP/Der EVV

Dott. Peer Michael